

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym względzie* widziałem też bezbożnych grzebanych** (z czią). I przychodzili i z miejsca świętego odchodzili, i zapominało się*** (o tym) w mieście, że tak postępowali. To również jest marnością. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Lub: Lecz nie tylko to, ale...

²⁾ grzebanych, קברִים (qewurim), em. na: zbliżających się, קראוּם (qerawim): W tym względzie widziałem też bezbożnych zbliżających się – przychodzili i z miejsca świętego odchodzili – i zapominało się o tym w mieście, w którym tak czynili. Wg G: i to widziałem: bezbożnych do grobów wniesionych i z miejsca świętego wyprowadzonych, i byli chwaleni w mieście, że tak uczynili – i też to jest marnością, καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης.

³⁾ zapomniało się, וישתכחו (weisztakkechu): wg klkn Mss: i chwaliło się, וישתבחו (weisztabbechu), pod. G, <x>250 8:10</x>L.